

- > Préparez vos agendas pour les prochaines manifestations organisées par XBRL France !
- > XBRL International organise la 14ème conférence internationale XBRL à Philadelphie du 4 au 6 décembre 2006
- > XBRL France présente les dernières avancées des groupes de travail
- > - 3 questions à ... Catherine Karakoc, chargée de la traduction de la taxonomie IFRS en français

# Newsletter N°1

## Edito

Voici la première lettre d'information de notre jeune association, fruit du travail de notre groupe Marketing Communication.

**Par Gilles Maguet,  
Secrétaire Général  
XBRL France**



La première année d'existence d'XBRL France a été extrêmement fertile en événements et en projets.

Citons la journée du 17 janvier 2006, à la Maison des Polytechniciens, l'implication de la Commission bancaire pour XBRL, le démarrage des projets COREP et FINREP dans les banques, le projet COFINREP de la Banque de France, la traduction en français de la taxonomie IFRS GP, l'élaboration de la taxonomie Etats financiers français suivant la liasse fiscale.

Mais derrière notre association XBRL France, il y a 27 organisations membres, allant des institutionnels ou d'administrations, comme le Conseil Supérieur de l'Ordre des Experts Comptables qui nous abrite et assure la présidence au travers de la personne de Philippe Bonnin—Président de la Commission informatique du CSOEC, en passant par les sociétés de services ou de logiciels aidant les précédentes.

Pour souligner que ce standard XBRL de reporting s'inscrit en complémentarité des autres standards d'échanges de données, mentionnons la présence d'EDIFICAS parmi les 27 membres d'XBRL France. Et derrière ces organisations membres de l'association, il y a des femmes et des hommes qui s'impliquent énormément dans les groupes de travail pour faire avancer le standard et qu'il nous faut ici vraiment remercier.

Alors, après notre assemblée générale de juin dernier et suivant une nouvelle stratégie de sensibilisation XBRL s'étendant à d'autres domaines que le domaine bancaire, notre deuxième année sera consacrée à de nouveaux projets en vue d'accroître la pénétration d'XBRL dans le domaine du reporting.

Nous pouvons déjà annoncer les petits déjeuners (le premier aura lieu le 16 novembre 2006), la seconde journée XBRL France programmée au mois de juin 2007, la rencontre avec d'autres secteurs comme l'AFEI (Association Française des Entreprises d'Investissement) pour l'application de la directive MIFID.

Bref, une volonté de faire connaître tous azimuts les avantages du standard XBRL autant pour le reporting externe que pour le reporting interne des entreprises.

Voilà donc un rapide aperçu qui, je l'espère, vous donnera envie de nous rejoindre ou bien vous montrera simplement la nécessité de vous intéresser à XBRL. N'hésitez pas à prendre des informations supplémentaires sur le site [www.xbrl.fr](http://www.xbrl.fr) ou à nous contacter par email ou par téléphone.

Bien sincèrement,

Gilles Maguet  
[gilles.maguet@xbrl.fr](mailto:gilles.maguet@xbrl.fr)  
04 72 56 50 40

## Dans ce numéro :

Groupe MARCOM	2
Organisation XBRL France	2
Actualités XBRL France	3
3 questions à ...	4

... partager les dernières avancées en matière d'optimisation de la diffusion et de l'analyse de l'information financière.



## Groupe MarCom

Lorsque qu'XBRL France m'a proposé de prendre en charge l'animation du groupe de travail MarCom, je savais que j'y appliquerai les mêmes clés de réussite que celles que nous utilisons dans nos entreprises et effectivement, grâce à l'action conjuguée et continue de plusieurs membres actifs, hommes et femmes du groupe MarCom et de l'association XBRL France avec l'appui constant du Conseil d'Administration et du Secrétaire général Gilles MAGUET, nous avons réussi notre pari : mettre en œuvre, dès la 1ère année, des actions fortes de communication auprès des acteurs concernés par XBRL.

C'est ainsi que la journée nationale du 17 janvier 2006 a permis à plus de 200 banquiers de faire connaissance avec ce standard qui devient leur mode de communication avec les autorités de tutelle, mais qui tend aussi à se développer à l'intérieur de la profession et en interne dans les entreprises.

Cette lettre d'information, les petits déjeuners programmés, la présence et le témoignage

actifs d'XBRL France lors de réunions internationales consacrées à l'émergence de ce standard de reporting financier témoignent du dynamisme de notre association.

Notre conviction sur la réussite de ce standard dans le monde financier au sens large est renforcée par de récents accords internationaux tels que l'accord intervenu entre la SEC et le CESR le 2 août dernier. Cet accord entérine un programme de travail commun pour les prochains mois, portant sur l'application des IFRS et des US GAAP par les sociétés cotées de part et d'autre de l'Atlantique. De plus, les équipes de la SEC et du CESR poursuivront un dialogue constructif sur la modernisation des technologies de reporting et de communication de l'information financière, et sur les plateformes réglementaires de gestion du risque.

En ce qui concerne la modernisation du reporting et de l'information financière, le but est d'évaluer et d'identifier les solutions informatiques (IT solutions) pour la diffusion et le

stockage d'information financière corporate, incluant l'utilisation des données interactives (interactive data). On peut penser dès lors que le standard XBRL, déjà promu par la SEC en tant que langage de reporting financier pour ses propres besoins (Edgar), sera retenu pour favoriser l'émergence de l'interopérabilité des systèmes et l'optimisation de la diffusion des informations financières.

En conclusion, et en tant qu'animatrice du groupe de travail MarCom, je ne peux que vous inciter à adhérer à XBRL France afin de partager les dernières avancées en matière d'optimisation de la diffusion et de l'analyse de l'information financière.

Nous vous attendons tous très nombreux ...

XBRLement vôtre,

Sylvie Lépicier  
Responsable du groupe de travail MarCom  
06 87 89 71 91

### Les membres XBRL France :

ATOS ORIGIN INTEGRATION  
BANQUE FEDERALE DES BANQUES  
OPULAIRES  
BANQUE PSA FINANCE  
BNP-PARIBAS  
Groupe CAISSE D'EPARGNE  
CARTESIS  
CEBID  
CNCC  
COFACE SERVICE  
COMMISSION BANCAIRE  
CSDEC  
EDIFICAS  
FUJITSU  
GE FACTO France  
INSEE  
INVOKE  
MICROSOFT  
OCBF  
PriceWaterhouseCoopers  
Groupe SUEZ  
SOFTWARE AG  
SOPRAGROUP  
UB MATRIX  
VBF CONSULTING  
UMANIS France  
VIVED

Des membres individuels ont également rejoint notre association.

## L'organisation XBRL France

XBRL France est une juridiction membre de XBRL International. Il s'agit d'une association loi 1901 d'organisations publiques et de sociétés membres, dirigé par son bureau. XBRL France compte cinq groupes de travail

actifs : le groupe Marketing et Communication (MarCom), le groupe taxonomies établissements de crédit, le groupe taxonomies IFRS, le groupe taxonomies états financiers français et le groupe technologie.

XBRL France compte aujourd'hui 27 membres, composés de banques, de régulateurs, d'organismes institutionnels financiers, de cabinets de conseil et d'éditeurs de progiciels.



Philippe Bonnin  
Président



Bruno Tesnière,  
Vice Président



Jean Luc Menda,  
Membre du Bureau



Stéphane Allez,  
Membre du Bureau



Sylvie Lépicier,  
Trésorière



Gilles Maguet,  
Secrétaire Général

## Actualités XBRL France

### Manifestations d'ici ...

**La 2ème conférence XBRL France aura lieu au mois de Juin 2007. Préparez vos agendas !**

Près de 200 participants du secteur financier étaient au rendez-vous de la précédente édition et ce fut un réel succès.

La nouvelle édition sera structurée comme précédemment

entre interventions d'orateurs de renom, visionnaires et experts prestigieux, et ateliers de présentation d'outils technologiques. Elle permettra de faire le point sur la réglementation et sur les recommandations des régulateurs, sur les impacts de la mise en place de ces projets au sein des établissements de crédit et des entreprises indus-

trielles. Elle sera comme l'an passé l'occasion pour l'ensemble des professionnels du monde financier d'échanger autour des opportunités créées par l'adoption de ce nouveau standard.

**Vous souhaitez vous inscrire ?**  
**Contactez nous :**  
[gilles.maguet@xbrl.fr](mailto:gilles.maguet@xbrl.fr)  
[christine.nicol@xbrl.fr](mailto:christine.nicol@xbrl.fr)



### Les petits déjeuners XBRL France

Inscrivez-vous à nos prochains petits déjeuners organisés par nos membres :

**COREP/FINREP, la démarche projet, par VBF Consulting.**

Le programme :

VBF Consulting, société de conseil en organisation et assistance à maîtrise d'ouvrage pour le secteur bancaire et financier, membre fondateur de l'association XBRL France, vous

présente, au cours de ce petit déjeuner, la démarche projet qu'elle préconise, chantier à part entière des réformes Bâle II et IFRS, traitant des impacts fonctionnels et techniques de COREP et FINREP.

Gilles Maguet, Secrétaire général d'XBRL France, introduira cette présentation qui se conclura par un échange entre l'ensemble des participants et les intervenants.

Ce petit déjeuner aura lieu le **Judi 16 novembre 2006** de

**8h30 à 10h00** dans les locaux du Conseil Supérieur de l'Ordre des Experts Comptables au 153 rue de Courcelles à Paris.

### Les prochains petits déjeuners :

- Reporting financier par INVOKE
- Projets des autorités de tutelle, par UMANIS et la Commission Bancaire



### ... et manifestations d'ailleurs

XBRL International organisera la **14ème conférence internationale XBRL** à Philadelphie du 4 au 6 décembre 2006.

Vous inscrire  
<http://conference.xbrl.org/>

**Le 17ème Congrès International de la profession comptable** aura lieu du 13 au 16 novembre 2006 à Istanbul. Près de 5000 participants, venus du monde entier, sont attendus. XBRL sera l'un des thèmes majeurs de ce congrès puisqu'il

permettra d'aborder la réalisation de document au format XBRL destiné à fluidifier la communication et l'échange d'informations entre les différentes entités de l'entreprise. En savoir plus : <http://www.wcoa2006istanbul.org.tr/>



### 3 questions à ...

#### Catherine Karakoc, en charge de la traduction de la taxonomie IFRS en français.

La taxonomie IFRS établie par l'IASCF (International Accounting Standards Committee Foundation) permet aux entreprises de publier leurs comptes IFRS au format XBRL. La base de libellés de cette taxonomie (les intitulés des comptes repris à l'affichage ou lors de l'impression d'un rapport XBRL), établie à l'origine en anglais, est progressivement traduite dans d'autres langues : allemand, italien, espagnol, hollandais, portugais, etc ...

XBRL France et la Banque Nationale de Belgique ont lancé un projet de traduction en français de cette taxonomie.

Catherine Karakoc, étudiante à l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT), en stage de fin d'étude au sein d'XBRL France et du Conseil Supérieur de l'Ordre des Experts Comptables depuis le 1er août 2006, est en charge de la traduction des libellés.

Géraud Amic (Conseil National de la Comptabilité), Brigitte Horvat (Banque de France) et Thomas Verdin (LGB Finance), tous membres du groupe de travail IFRS d'XBRL France, présidé par Bruno Tesnière (PriceWaterhouseCoopers) guident activement Catherine dans sa mission. Catherine travaille en outre avec Cécile Buydens de la Banque Nationale de Belgique, qui a déjà traduit une partie importante de la taxonomie.

**XBRL France** : que représente exactement le projet de traduction de la taxonomie IFRS ?

**Catherine Karakoc** : Je suis responsable de la traduction française de plus de 4000 libellés de comptes rédigés en anglais. Il s'agit de choisir les termes les plus appropriés dont la sémantique est la plus proche de la traduction officielle en français des normes IAS/IFRS, en tenant compte de la terminologie comptable, économique et financière. Le travail déjà réalisé pour établir la « taxonomie réduite », première ébauche de traduction présentée au cours de la conférence XBRL France du 17 Janvier dernier, a été repris et complété. De la même manière, une collaboration, par mail et téléphone, avec Cécile Buydens de la Banque Nationale de Belgique s'est mise en place.

#### Quelles difficultés majeures pose cette traduction ?

L'objectif est d'offrir aux entreprises utilisatrices d'XBRL une traduction optimale pour une bonne compréhension et une bonne application des normes. Pour cela, il faut concilier à la fois la concision de l'anglais et la richesse de la langue française. Là où l'anglais utilise un mot, il est parfois nécessaire, en français, d'employer une expression complète afin d'obtenir une traduction correcte sémantiquement. Toute la difficulté, et donc l'intérêt de ce projet est d'obtenir un ensemble homogène, facile à utiliser et adapté aux spécificités comptables nationales.

#### Quel est votre parcours universitaire et/ou professionnel et pourquoi avoir accepté ce stage ?

Je suis en 4ème et dernière année à l'ISIT en filière anglais et allemand. Parallèlement, je suis des cours de droit de l'entreprise à la faculté de Sceaux. Ce stage au sein d'XBRL France s'inscrit dans le cadre de mon cursus à l'ISIT. Tout en participant à l'adoption et à la diffusion du langage XBRL en France, j'apprends les notions fondamentales de comptabilité. En effet, ma mission ne se résume pas uniquement à un travail de traduction ; elle nécessite un approfondissement et une documentation conséquente sur les notions comptables et financières abordées lors de ma formation universitaire. Ce projet exige de la curiosité et de la rigueur. Il est extrêmement enrichissant, non seulement parce qu'il me permet de creuser des notions qui, sans cela, auraient pu m'apparaître comme virtuelles mais également parce qu'il me permet d'échanger avec des professionnels, experts et acteurs majeurs du monde financier.

Je profite également de cet espace de parole pour remercier tout particulièrement le Conseil Supérieur de l'Ordre des Experts Comptables ainsi que l'ensemble de ses équipes pour l'accueil qu'ils m'ont réservé ainsi que pour l'opportunité qu'ils m'ont offerte de participer à un projet d'une telle envergure aux enjeux aussi importants que l'harmonisation des flux d'information financière au niveau européen.



XBRL France  
153 rue de Courcelles  
75017 PARIS  
Tél : 01 44 15 60 00  
Fax : 01 44 15 90 05

[www.xbrl.fr](http://www.xbrl.fr)

**... l'objectif est d'offrir aux entreprises utilisatrices d'XBRL une traduction optimale pour une bonne compréhension et une bonne application des normes.**

Sites visités :

<http://www.xbrl.org/eu/frontend.aspx?clk=uSLK&val=6>

[http://www.pwc.com/fr/pwc\\_pdf/pwc\\_ifrs\\_xbrl.pdf#search=%22taxono-](http://www.pwc.com/fr/pwc_pdf/pwc_ifrs_xbrl.pdf#search=%22taxono-)